

АРМЯНСКИЙ НАРОДНЫЙ ЭПОС "САСУНСКИЕ УДАЛЬЦЫ", избранные варианты. Перевод текстов, составление и словарь-комментарии академика НАН РА Карапета Мелик-Оганджаняна. Ереван, 2004.

Прошло 130 лет со дня публикации первого сказа армянского народного героического эпоса "Сасунские удалцы". Сказ был записан в 1873 г. блаженной памяти Г. Срвандзтяном от сказителя Крпо деревни Арнист долины Муш и напечатан в Константинополе в 1874 г. под заголовком "Давид Сасунский или Дверь Мгера". После публикации эпос вызвал пристальное внимание армянской общественности и был по достоинству оценен как самобытное явление национальной духовной культуры, как художественный памятник истории армянского народа.

Работа по сбору, публикации и исследованию эпоса не прекращалась. Были обнаружены и записаны новые сказы-варианты, которые охватили не только колыбель зарождения эпоса — Сасун, но и те этнографические, географические области, где разворачиваются эпические действия героев и которые связаны с их биографией: Мокс, Гавар, Муш-Тарон, Алашкерт, Ван-Васпуракан, Айрарат.

Этой благородной, имеющей подлинно национальное и научное значение миссии посвятила свою деятельность целая плеяда арменоведов-фольклористов: М. Абебян, А. Абебян, Гр. Халатян, С. Айкуни, С. Канаян, Е. Лалаян, Г. Овсебян, Б. Халатян, Х. Дадян, С. Тер-Акопян, А. Авчян, К. Мелик-Оганджанян и др.

В 20 - 30 гг. прошлого столетия накопился богатый рукописный материал по сказам эпоса и возникла необходимость издания сводного текста. Вдохновителем этого серьез-

ного, национальной значимости дела были видные арменоведы-фольклористы М. Абебян и К. Мелик-Оганджанян. Они же, при поддержке акад. И. А. Орбели и заведующего отделом художественной литературы Армгосиздата, поэта Е. Чаренца, стали во главе осуществления составления сводного текста. 47 сказов эпоса были напечатаны в двух томах (1 том — в 1936 г., первая часть 2-го тома — в 1944 г., вторая часть — в 1951 г.).

Работы по сбору сказов-вариантов активизировались в 70 -х годах в связи со столетием обнаружения и издания первого сказа-варианта эпоса. В 1971 г. Институтом археологии и этнографии АН АрмССР была организована специальная фольклорная экспедиция в целях сбора сохранившихся следов эпоса. Стараниями С. Арутюняна и А. Саакян были записаны несколько десятков сказов, которые составили третий (1979 г.) и четвертый (1999 г.) тома научного издания сводного текста, в которые вошли также ранее записанные и ненапечатанные варианты. В 70 -х годах варианты эпоса были записаны и изданы также Г. Григоряном, В. Григоряном и Р. Григорян. В настоящее время имеется 160 сказов-вариантов армянского героического эпоса "Сасунские удалцы".

В 1939 г. в Армении, а также в республиках бывшего СССР торжественно отмечалось тысячелетие создания эпоса. Был издан его обработанный сводный текст. Под заглавием "Давид Сасунский" эпос был переведен на русский язык и дважды издан

в Москве в 1939 и 1958 г., что послужило международному признанию эпоса и высокой его оценке со стороны общественности.

Впервые же на русском языке армянский героический эпос был опубликован в переводе Гр. Халатяна в 1881 г. в "Журнале народного просвещения" (вып. 218), в С. Петербурге под названием "Давид Сасунский или Дверь Мгера". Перевод был осуществлен с первого сказа. Затем в сборнике "Поэзия Армении" в переводе В. Брюсова были помещены некоторые пространные отрывки Мокского — второго сказа эпоса под заглавием "Давид Сасунский, народная эпопея".

Видный арменовед-фольклорист К. Мелик-Оганджян, глубоко сознавая и оценивая историко-культурное, познавательное значение эпоса "Сасунские удалцы", особенно его эпические мотивы и древние мифологические пласты, их роль для основательного и мотивированного разрешения некоторых проблем международного эпосоведения, предлагает перевести на русский язык ряд наиболее самобытных, совершенных и полных вариантов эпоса и опубликовать их в научном издании. Эту идею поддержали академик И. Орбели и научная общественность 50-х годов, а также официальные власти Армении.

В те же годы АН СССР принимает решение о публикации серии "Литературные памятники". По совету И. Орбели перевод эпоса на русский язык для издания в этой серии поручается К. Мелик-Оганджяну. Времена меняются, принимается решение об издании новой серии "Эпосы народов СССР". При этом меняются принципы издания. Институт мировой литературы им. М. Горького, который осуществляет это издание, по рекомендации Института им. М. Абеяна вновь поручает перевод эпоса

К. Мелик-Оганджяну. Начав в 1959 г., он уже в 1962 г. посылает перевод десяти избранных вариантов для обсуждения и редактирования. Специалисты дают высокую оценку переводу и выбранным сказам. После повторного редактирования перевод эпоса был включен в издательский план 1968 г. Института мировой литературы. Однако дальше этого дело не пошло и перевод эпоса надолго был предан забвению.

Много позже, в 2004 г. народный героический эпос в девяти сказах старанием специалистов, и прежде всего огромным трудом знатока армянской книжности М. Дарбинян-Меликян был опубликован на русском языке в научном издании — Армянский народный эпос "Сасунские удалцы", избранные варианты — под редакцией С. Арутюняна, М. Дарбинян-Меликян и А. Егиазаряна с использованием прекрасных рисунков А. Коджояна, при материальной поддержке ЮНЕСКО.

Нашедшие в книге место девять сказов-вариантов охватывают основной ареал истоков образования и формирования эпоса, с которыми связана биография героев, их действия, где проявляются черты их характера, как-то: Сасун, Мокс, Гавар, Алашкерт, Муш-Тарон, Старый Баязет и Айрат. Обнаружение, запись материалов производилась в течение 60 лет (первая запись сделана в 1873 г., последняя — в 1932 г.). И хотя в это время эпос переживал период пассивного бытования, он все же хранился в памяти старшего поколения как на родине — в Западной Армении, так и первого поколения потомков беженцев.

Представленные в научном издании сказы-варианты, имея разные объемы и степень сохранности содержания — от 17 подзаголовков до 44 тем, во-первых, дают представление о

сохранности, вариантности эпоса в разных этнографических районах и, во-вторых, дополняют и создают как бы цельный его сказ. Сравнение девяти вариантов перевода подтверждает обоснованность названия эпоса преимущественно именем Давида, независимо от того, как называли свой вариант сказатели. Несмотря на то, что в эпосе действуют четыре поколения сасунцев, основной эпический герой – Давид, вокруг личности которого сконцентрированы эпические мотивы. Наблюдается некая закономерность – старые записи также названы именем Давида. Подстрочный перевод сказов-вариантов эпоса покойным ученым выполнен предельно близко к оригиналу.

К. Мелик-Оганджян, имеющий основательное – армянское и европейское – образование, в совершенстве владел родным и русским языками. Большой знаток фольклора не только родного, но и других народов, искусный собиратель фольклорных произведений, он записал несколько сказов эпоса, был выразителем истинно народного самобытного духа и мировосприятия, черты, которые воплощены в эпосе и достоверно переданы в переводах. К. Мелик-Оганджян смог сохранить языковые, этнографические и бытовые особенности каждого сказа-варианта. Он не перевел ряд слов не потому, что не нашел равнозначных в русском языке, а для того, чтобы передать именно самобытность области, где бытовал представленный сказ-вариант. К примеру, слова лао, кот, хариса, саз, рамик, св. Ншан, карасунк, лаваш, мамик, кермер и т. д., переводы и объяснения которых приведены в Словаре данного сборника.

Особо надо отметить переводы песенных отрывков эпоса, в которых переводчик также остается верен духу и содержанию оригинала. Песен-

ными отрывками богаты Мокские сказы-варианты, к примеру поминальные зачины:

Добром будь помянут Абамелик,
Добром будь помянут Багдасар,
Добром будь помянут Дзенов ован,
Добром будь помянут Меликсет,
Добром будь помянут Цран Верго,
Добром будь помянут Трлан Давид
Добром будь помянуты матери
и отцы моих слушателей.

Для всестороннего исследования эпических фольклорных произведений, в частности, эпоса, определенное значение имеет личность сказителя. В начале каждого сказа переводчиком вместе с фотографией представлена справка о сказителе, в которой указаны даты, места рождения и смерти, специальность, грамотность, где, от кого, когда и при каких обстоятельствах сказитель слышал и запомнил или научился рассказывать сказ и как часто его рассказывал.

В конце книги помещен обширный "Словарь имен, географических названий, социально-экономических и религиозно-мифологических терминов, встречающихся в девяти сказах эпоса "Сасунские удальцы". В нем даются не только переводы и объяснения непонятных слов, но и указываются и описываются местоположения географических объектов, а также освещаются и трактуются этнографическо-исторические, бытовые явления армянской действительности. Пояснение переводчиком слова "карасунк" достойно освещено в отдельной статье. "Карасунк" представлен автором не только как общехристианский пост-запрет, но в аспекте бытования, присущее армянской среде. Слово "С. Ншан" не только точно переведено на русский язык как "Св. Знамение", но и обозначена также его роль в жизни героев: дав однажды клятву С. Ншаном, ставится под запрет любое отступление от не-

го, нарушение чего грозит герою наказанием. Просторное заглавие "Словаря" вполне соответствует своему назначению и может оказать неоценимую помощь не только читателям эпоса, но и его исследователям.

В предисловии "От редакции" представлена история перевода эпоса и краткая биография К. Мелик-Оганджяна.

ОТ РЕДАКЦИИ ИФЖ

Из разных источников редакции известно, что акад. К. А. Мелик-Оганджян свой перевод эпоса сопровождал пространным исследованием (140 стр.), которое почему-то не представлено в данном издании. Куда делась эта работа ученого?!

Издание перевода вариантов эпоса является своеобразной данью памяти переводчика, академика К. Мелик-Оганджяна, приложившего немало сил в собирании, исследовании и издании армянского героического эпоса, и почитания народу, создавшего эпопею "Сасунские удалцы".

АЛВАРД ГАЗИЯН